



Buenos Ayres Febrero 18/9/12

Excmo. Sr. D.ⁿ Miguel de Unamuno
Palamareca.

Estimado Señor:

No quise distraer su atención
acusándole recibo a su muy
amable carta en la que me avisó
que habien recibido oportunamente
mi libro "Cartas fauchas"

Esperaba con ansiedad lo que
Vd. me prometía en ella, aun-
que, su envío, no respaldaba la
idea de que Vd. se ocupara de
mi humilde personalidad.

Ahora sí, recorro a Vd. en de-
manda de justicia, de esa justicia
que Vd. sabe hacer tan breve y efica-
zmente, y a la que no ilustran más
leyes ni códigos que los de la razón
y la Verdad.

Se trata de esto: Una corre-



pendencia madrileña, publicada en
 últimos del mes pasado en "La Na-
 cion", el hacen un resumen de la obra
 teatral española, consagrada por el
 éxito dice, o mejor dicho, termino es:

Tenemos que añadir a los nombres
 de las obras originales, antes citadas, el
 de la espléndida traducción con que nues-
 tro gran poeta y celebrado escritor D.
 Catherineo, ha enriquecido nuestro
 moderno repertorio. Se trata de la
 muy celebrada obra excéntrica de Ten-
 Reneli "La cena delle beffe".... etc.

La obscuridad de mi nombre, no
 ha permitido tal vez hacer cono-
 cer mas alla de nuestra "Lanterna
 Norte", que casi (o sin casi) ~~un~~ años
 antes de que Fernando Diaz de Mer-
 dora (mi amigo) estrenara en La Prin-
 cesa, la traducción pasteurizada
 del Sr Catherineo, la Compañía na-
 cional de D. Guillenno Battaglia, ya
 lo habia hecho en el teatro "Nacional
 Norte" de esta ciudad, con la misma

Nº 2 3 582

toda genuinamente del hermoso ori-
ginal, con todas sus clásicas desnude-
ces, y sin que se me antojara aso-
ciarme con un bigalatero, y para la
confecion de las innumerables hojas de
de parras, con que a semejanza de las
estatuas del museo del Vaticano, he-
bria tenido que cubrir, estupro y sacri-
legamente, los hermosos pensamientos
del laureado poeta florentino.

La prensa toda de esta república
y las vecinas, me han hecho justicia
a este respecto; pero, parece que muchas
relaciones comerciales entre la madre
patria y nosotros, ocupan por comple-
to las bolsas de la correspondencia, y que
no calda en ellas la que se refiere a
cosas del intelecto; sobre todo, de aquí
para allá.

Enfin: ahí va un ejemplar femen-
tamente escrito a máquina al que he
tenido que corregir pacientemente.

Si Vol. tiene tiempo (que posiblemente
no lo tendrá) le he Vd. una minuda sobre
ese maremignun de versos, y si Vol. cree que
aun puede llegar placé con respecto al tra-
tineau, aun habiéndolo publicado primero, emita Vd.
su juicio, que, por adverbs que me sea, lo





he de acatar en silencio, y he de ⁴
 decirlo, por venir de quien viene.
 Seguente a "Vol." así mismo, obra de
 ducian mia de "Una Partida a' Saba-
 chi" de Giacosa, también representada
 aquí con éxito liouperu.

Despo nator a "Vol." que en ambas
 producciones me he curado al mejor
 usado por los autores, y que en La Cene,
 me he curado serio seguir, hacer
 decir a "fiannetto" o a "steri", re-
 doudillas, y a veces facerandose, se-
 guelillas, como, opinando con en-
 contrando a "sini", lo ha hecho el Dr.
 Caterinen, al "enriquecer la litera-
 tura espiencia española" con su ventu-
 rosa traducción.

Le pido a "Vol." perdón por esta
 larga carta, que sentiria mucho
 lo previniera contra la lectura de
 mis manuscritos poéticos.

En su mano esta echa la carne
ro, siempre que de este modo se re-
 ve la amistad que le ofrece cordial-
 mente este su Oficio J. D.

Madrid
 Pineda, 1525. Nicolas Francisco